

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.34>

Панкова Татьяна Николаевна

**АНАЛИЗ ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА
УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПО
НАПРАВЛЕНИЮ "ЭКОНОМИКА ФИРМЫ"**

Цель данной статьи - рассмотреть и проанализировать особенности перевода узкоспециальной финансово-экономической терминологии по направлению "экономика фирмы", тонкости ее интерпретации. В работе отражена актуальность проблематики перевода деловой специальной лексики с английского на русский язык, в частности рассматриваются приемы перевода безэквивалентной лексики. Отдельное внимание уделяется базовым приемам перевода терминов в текстах финансовой отчетности, используемым для адекватной передачи безэквивалентной терминологии с английского на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 151-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
2. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта; Наука, 2008. 464 с.
3. Левковская Н. А. Декларативные и манипулятивные способы воздействия на адресата через оппозицию «свой-чужой» в политическом тексте // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 4 (12). С. 30-35.
4. Лямзина Т. Ю. Жанр эссе (к проблеме формирования теории) [Электронный ресурс]. URL: http://psujourn.narod.ru/lib/liamzina_essay.htm (дата обращения: 08.05.2018).
5. Михалева О. Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 252 с.
6. Никитина Н. В. Эстетическая функция художественного стиля // Вестник Чувашского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 3. С. 168-172.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
8. Соловей В. Абсолютное оружие. Основы психологической войны и медиаманипулирования. М.: Эксмо, 2017. 320 с.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
10. Эпштейн М. Н. Законы свободного жанра (эссеистика и эссеизм в культуре Нового времени) // Вопросы литературы. 1987. № 7. С. 120-153.
11. Binder S. How to waste a congressional majority // Foreign Affairs. 2018. Vol. 97. № 1. P. 78-87.
12. Graham A. China vs. America // Foreign Affairs. 2017. Vol. 96. № 5. P. 80-90.
13. Krastev I., Leonard M. Europe's shattered dream of order // Foreign Affairs. 2015. Vol. 94. № 3. P. 48-59.
14. Mohammad Javad Zarif. What Iran really wants // Foreign Affairs. 2014. Vol. 93. № 3. P. 49-60.
15. Pollack K. M., Ray T. Near Eastern Promise // Foreign Affairs. 2014. Vol. 93. № 3. P. 92-106.
16. Yarhi-Milo K. After Credibility // Foreign Affairs. 2018. Vol. 97. № 1. P. 68-78.

**THE FUNCTIONAL ASPECT OF A POLITICAL ESSAY
(BY THE EXAMPLE OF ENGLISH POLITICAL DISCOURSE)**

Nikonova Ekaterina Andreevna

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation
Ekatnikon2014@yandex.ru*

The article analyzes the functions realized in a political essay. The political essay is at the intersection of journalistic and newspaper styles, which determine the presence of the influencing and informational function in it, respectively. In addition, the political essay is significantly affected by political discourse, the manipulative nature of which contributes to the promotion of the influencing function to the fore. Under the impact of political discourse, we observe the existence of the manipulative function in the political essay. The functions of the political essay are carried out through the implementation of subjective and objective modality. At the same time, the author often resorts to subjective objectification for submission of subjective information "under cover".

Key words and phrases: political essay; influencing function; informational function; manipulation; subjective and objective modality.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 20.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.34>

Цель данной статьи – рассмотреть и проанализировать особенности перевода узкоспециальной финансово-экономической терминологии по направлению «экономика фирмы», тонкости ее интерпретации. В работе отражена актуальность проблематики перевода деловой специальной лексики с английского на русский язык, в частности рассматриваются приемы перевода безэквивалентной лексики. Отдельное внимание уделяется базовым приемам перевода терминов в текстах финансовой отчетности, используемым для адекватной передачи безэквивалентной терминологии с английского на русский язык.

Ключевые слова и фразы: узкоспециальная терминология; безэквивалентная лексика; тексты финансовой отчетности; приемы и проблемы перевода; транслитерация; калькирование.

Панкова Татьяна Николаевна, к. филол. н.
*Воронежский государственный университет
pankova@rgph.vsu.ru*

**АНАЛИЗ ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА
УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЭКОНОМИКА ФИРМЫ»**

В настоящее время актуальность перевода узкопрофессиональных понятий и терминов не подлежит сомнению. Данный факт обусловлен мощными глобализационными процессами, расширением и развитием

торгово-экономического сотрудничества, унификацией систем делопроизводства. Основная задача данной статьи – рассмотреть разнообразие вариантов перевода узкоспециальных финансово-экономических терминов и терминологических словосочетаний по направлению «экономика фирмы».

Новизна исследования заключается в проведении анализа интерпретационной вариативности перевода узкоспециализированной финансово-экономической лексики направления «экономика фирмы» – понятия, которое пришло из англоязычной литературы и корреспондируется с микроэкономикой – разделом отдельной учебной дисциплины «экономическая теория». В статье отражены основные способы перевода профессионализмов данной терминотехники, указаны некоторые трансформационные характеристики, освещены основные понятия данной сферы, что позволяет сформировать не только общее, но и детальное представление о способах перевода базовых терминов, используемых в учебных и научных дисциплинах «экономика предприятия» и «экономика фирмы».

Практическая значимость исследования заключается в углублении понимания используемых видов переводческих трансформаций, причин столь широкого распространения данной терминологии, что способствует дальнейшему адекватному восприятию заимствованной финансово-экономической лексики и развитию навыков перевода её с английского на русский. Необходимость и востребованность исследований сходств, различий сущности каждого отдельного термина также привязана к потребности операционализации, то есть представлению понятий в определенном виде, поддающемся эмпирической проверке или измерению, и использования в сфере управления экономикой или предприятием, стоимостью и капиталом.

Как известно, экономика включает в себя различные сферы деятельности: промышленность, сельское хозяйство, торговлю, биржу, связь. Поэтому необходимо учитывать возможность наличия в любом тексте экономической направленности лексики из других сфер. Абсолютно каждая отдельная отрасль экономики имеет свои характерные лексические единицы, нуждающиеся в поиске и дальнейшем анализе наиболее точного перевода определенного выражения, учитывая экономические, юридические, политические и культурные реалии конкретной страны.

Значительность сопоставления содержания терминов актуализируется в связи с решением задачи построения в России инновационной экономики – экономики такого типа, которая, по мнению многих ученых, способна обеспечить устойчивое развитие национальной экономики, ускорение научно-технического прогресса (НТП), качественное изменение рынка, общества, их совершенствование [5, с. 248].

Новая экономика, становление которой идет у нас на глазах и с нашим участием, экспертами ведущих университетов США характеризуется как мир, в котором коммуникационные технологии формируют глобальную конкуренцию [Там же, с. 247].

Деловой английский язык стремительно приобретает новые формы, о чем свидетельствует рост переписки по электронной почте; появились качественно новые формы деловой коммуникации, что подтверждают многочисленные корректировки и исправления в изученных нами онлайн-словарях за последние десять лет. Перевод финансово-экономической лексики требует знаний в области темы перевода и свободной ориентации в терминах. Чтобы сохранить свою релевантность определенной узкой теме и актуальность, перечень значений ежегодно обновляется путем добавления и/или удаления слов с использованием основанного на корпусе языка подхода. Предложенные к перечню дополнения сопоставляются; частота употребления этих дополнительных значений фиксируется путем ссылки на электронные базы данных. Соответствующие корпуса представляют собой рецептивный и продуктивный язык в деловой сфере и общим контексте.

Как известно, корпусная лингвистика – это современный исследовательский подход, разработанный для поддержки эмпирических исследований вариаций и использования языка, в результате чего итоги исследований имеют большую обобщаемость и достоверность, чем это было бы в противном случае. В исследованиях Корпуса используются два основных подхода к изучению и анализу: «основанные на корпусах» и «управляемые корпусом» (*the Cambridge Learner Corpus – CLC, the British National Corpus – BNC*). Тезисы на основе Корпуса предполагают обоснованность лингвистических форм и структур, полученных из лингвистической теории. Исследования, основанные на Корпусе, являются индуктивными, так что сами лингвистические конструкции могут быть выявлены из анализа самого корпуса.

Анализ текстов и интерпретационная вариативность финансово-экономической лексики является обязательной частью любого международного делового сотрудничества. Адаптация документов на разные языки рассматривается многими исследователями как один из самых трудных видов деятельности. Адекватный профессиональный перевод узкоспециальных текстов очень высоко ценится в бизнес-среде. Перевод – это чрезвычайно важная деятельность в современном мире, и это тема, представляющая интерес не только для лингвистов, профессиональных переводчиков и переводчиков-любителей, преподавателей языка, но и для программистов, администраторов сетей и баз данных, модераторов, специалистов по информационной безопасности и, конечно, экономистов. Кажущиеся порой незначительными оттенки перевода, некоторые неточности могут послужить основой непредсказуемых и/или нежелательных последствий, поэтому при переводе требуются высокая точность, аккуратность и умение анализировать многочисленные нюансы [4, с. 67]. Таким образом, актуальность темы исследования на данном этапе развития общества в целом обусловлена возрастанием роли деловой коммуникации.

Основополагающую роль в переводе терминов в любой области играет понятие эквивалентности, то есть совпадения понятий и их вербальных выражений в различных языках [7].

Рассмотрим основные требования, которым должен отвечать компетентный перевод узкоспециальных текстов деловой литературы по профилю «Экономика фирмы»:

- 1) ясность;
- 2) сжатость;
- 3) литературность;
- 4) точность.

Безусловно, при выполнении данных видов деятельности следует учитывать возможные грамматические трансформации. Такие грамматические трансформации представляют собой перестройку предложения и различные замены как синтаксического, так и морфологического порядка [1].

Поскольку в экономической литературе есть термины, которые считаются безэквивалентными, именно данная узкоспециальная финансово-экономическая терминология при переводе требует тщательного исследования и сравнения. Отсутствие терминов-эквивалентов может являться *маркером некоторого временного отставания* в развитии определенной системы узкопрофессиональных понятий данного языка [9].

Считаем целесообразным в качестве примера представить две группы безэквивалентных английских терминологических сочетаний.

1. Терминологические сочетания, маркирующие определенные виды деятельности, процессы или понятия, сравнительно недавно появившиеся и начавшие бурно развиваться в российской экономической действительности. Возможной причиной безэквивалентности является такой факт, как несформированность терминов определенной категории в понятийно-терминологической системе языка перевода. Например: *non-voting common stocks* (обыкновенные акции без права голоса), *marketable time drafts* (долгосрочные векселя с правом обращения на вторичном рынке), *excess shares* [10] (акции, оставшиеся невыкупленными).

2. Термины и терминологические сочетания, обозначающие процессы или понятия, которые временно отсутствуют или не существуют в принципе в экономических дефинициях русского языка, например: *valuation allowance* (оценочная корректировка, стоимостная поправка), *custodian* (банк или финансовый институт, который управляет не принадлежащими ему капиталами), *temporary difference* [3, с. 58] (временные разницы).

Также необходимо помнить, что для терминов данной группы может быть характерен некий составной (аналитический) эквивалент, сочетающий или комбинирующий лексические единицы, а также эквивалент, не соответствующий требованиям, которые предъявляются к терминам, поскольку он может четко не маркировать видовое понятие в системе языка, хотя и передавать одно из значений переводимого термина английского языка. Следовательно, при анализе некоторых экономических лексических единиц некая их часть вполне может быть выделена в определенную группу слов, которые возможно обозначить как «безэквивалентные, так как национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов, в нашей действительности» [2, с. 216].

Анализируемая группа терминов и терминологических сочетаний представляет особый интерес именно со страноведческой точки зрения, так как довольно четко, ярко и очевидно отражает национальные особенности иностранного языка и финансовой действительности страны. Например, американо-канадское терминологическое сочетание *withholding tax* употребляется в 107 фразах 22 тематик и лишь отчасти может быть сравнимо с российским НДФЛ, например, в американском английском оно обозначает подоходный налог, собираемый путём вычетов из зарплаты. В деловом английском данный термин приобретает следующие значения:

- налог на процентный доход и дивиденды, выплачиваемые нерезидентам;
- налог с суммы дивидендов, распределяемых среди держателей акций; налог путём вычетов;
- подоходный налог, взимаемый путём регулярных вычетов из зарплаты [10].

При анализе употребления данного термина в разнообразных вариантах перевода непосредственно в аспекте «экономика фирмы» обнаружилось, что данный термин может отражать и другие значения:

- налог путём вычета;
- налог на репатриацию дохода (налог на доходы нерезидента, который взимается у источника при выплате дохода за рубеж).

Особенность употребления, когда речь идёт о фирме, предприятии со сложной многоотраслевой структурой, а не о человеке, состоит в том, что он (налог) уплачивается компанией, которая перечисляет проценты, дивиденды или роялти нерезиденту. Обычно он относится только к *пассивным доходам*: дивидендам, процентам, роялти. В некоторых странах суммы таких налогов полностью или частично компенсируются в стране получателя дохода (за счет снижения местных налогов). В сфере торговли термин может означать *налогообложение перечисляемой за границу иностранной валюты*. В общеэкономическом смысле допускается употребление для обозначения вида *авансированного*, предварительного налога. В промышленности *withholding tax* трансформируется в *IWT (Industrial Withholding Tax)* и означает промышленный удерживаемый налог.

Широко используемый термин *goodwill* насчитывает в словарях 120 фраз в 20 тематиках [9]. Особенностью употребления в данном случае является то, что термин может обладать диаметрально противоположными значениями. Так, если в деловой лексике наиболее употребительными являются значения: *благорасположение клиентуры*, *условная стоимость деловых связей фирмы*, *неосязаемый основной капитал*, *денежная оценка предполагаемого будущего превышения прибыльности*, *благожелательность*, *доброжелательность клиентуры*, *стоимость торгового названия*, *цена нематериальных активов*, *имидж компании*, то есть определенные активы, капитал предприятия, не поддающийся материальному измерению (следовательно, термин

отражает степень технической и экономической компетенции компании или фирмы, ее репутацию, влияние и связи), то в аспекте «экономика фирмы» термин приобретает следующие значения: *цена фирмы* (денежная оценка); *цена фирмы в учёте для групп компаний* (холдинговых), которая равна разнице между ценой, уже уплаченной за дочернюю компанию, и справедливой стоимостью ее активов за вычетом кредиторской задолженности (приложение к бухгалтерскому балансу (форма 5 по ОКУД) *Markbusiness*) [10].

Довольно распространенный американский термин *Penny stock* (*stock* – «акция, ценная бумага, биржевой курс»), не имеющий аналогов в российской действительности, который может обозначать абсолютно копеечную, грошовую акцию.

Как известно, существует целый ряд лингвистических характеристик, которые дифференцируют именно экономические тексты. Основными их спецификациями многие исследователи указывают:

- частое использование шаблонных фраз, клише;
- сложное выстраивание конструкции предложения;
- применение традиционных классических подходов в лексическом, синтаксическом и композиционном аспектах;
- упорядоченный способ и четкая методика использования эмоциональных возможностей;
- частое использование графиков, символов, таблиц;
- подчинение эстетических свойств прагматическим установкам и интенциям авторов текста.

Среди лексико-грамматических особенностей выделяют: высокую информативность терминологии, отчетливое стремление к номинативности понятий, частую имплементацию разнообразных эллиптических конструкций.

Базовый лексический компонент языка анализируемой экономической специальности возможно репрезентировать тремя кластерами:

- 1) термины и терминологические сочетания, которые отражают узкоспециальные понятия;
- 2) понятия, являющиеся базой общенаучной экономической терминологии для всех направлений и специальностей;
- 3) общая лексика, рассматриваемая исключительно в качестве фоновой, сопутствующей и поддерживающей термины лексики.

Существуют разные способы и приемы перевода данного пласта лексики. Самыми распространенными, возможно, являются транслитерация/транскрипция, калькирование и описательный перевод. Транскрипция и транслитерирование – переводные методы для отражения значения терминов, называемые как квазибес. При их использовании процесс перевода заменяется актом заимствования письменной или аудитивной конфигурации слова в комбинации с возможными значениями. Следует признать, что при переводе современных терминов английского языка квазибеспереводной метод используется в значительном объеме. Например, у набирающего популярность термина *franchising* в словаре обнаружилась 21 фраза в 9 тематиках. Часто подразумевается вид договора об исключительной продаже товаров, который предусматривает предоставление продавцом коммерческой, технической, организационной помощи; право применения предметов/сооружений производственной собственности по лицензии, или имеется в виду договор коммерческой концессии, обычно заключающийся с целью создания новых предприятий под известным уже брендом, товарным знаком, логотипом и с использованием полной совокупности объектов интеллектуальной собственности, которые принадлежат третьему лицу – правообладателю; регулируется главой 54 ГК РФ (ст. 1027-1040) [Ibidem]. В данном случае невозможно использовать прием описательного перевода, т.к. конструкция, безусловно, будет выглядеть очень громоздко и, по сути, будет являться не переводом термина, а его дефиницией.

Анализируя термин *аутсорсинг* (*outsourcing*), помимо общепринятых, уже зафиксированных в словарных статьях различных источников, следует отметить следующие значения, становящиеся особенно актуальными в аспекте направления «экономика фирмы»: делегирование выполнения функций стороннему исполнителю, привлечение внешнего исполнителя (говоря о коммерческой организации, предприятии) или передача внешним исполнителям отдельных функций организации [Ibidem].

В современной научной и учебной литературе исследуемого направления, безусловно, отражен такой термин, как *economic rent* (экономическая, дифференциальная, инфрамаргинальная рента), который проясняет природу ренты, является одним из ключевых понятий теории общественного выбора. В языке повседневного общения под рентой часто имеют в виду оплату за использование чего-либо. Теория общественного выбора использует это понятие в довольно специфическом смысле, то есть платежи собственнику ресурса, превосходящие его альтернативную стоимость.

Термин *margin* (*маржа*) используется в 305 фразах 23 тематик, среди которых отдельно выделены аудит, банковское дело, бухгалтерия, биржевая терминология, деловая лексика, инвестиции, коммерция, логистика, налоги, страхование, торговля, финансы, ценные бумаги и общая экономика. В каждой из них существуют свои оттенки перевода и нюансы употребления данного термина [9].

Не следует забывать и о таких современных терминах, как диверсификация и дистрибуция. Термин *diversification* (диверсификация) насчитывает 84 фразы в 22 тематиках [10]. Самыми употребительными являются следующие значения: 1) эскалация, экспансия номенклатуры продукции / ассортимента товаров; 2) инвестирование капитала в дифференцированные виды оборотных ценных бумаг, в акции, облигации; 3) многоотраслевой характер производства. Термин *distribution* часто используется в значениях: 1) стимулирование

присутствия товара «на полках» дистрибьюции; 2) управление продажами дистрибьюции; также может переводиться как *договор на исключительное размещение товаров* или *договор на исключительное распространение товаров* [Ibidem].

Считаем целесообразным отметить, что при переводе безэквивалентных терминов высокой частотностью обладает такой прием, как калькирование. При использовании данного метода внутренняя форма слова перманентна. Инвариантность двусторонних межязыковых соответствий указывает на рекреацию внутренней формы термина.

Проводимые исследования позволяют сделать вывод, что большая часть экономической терминологии в английском языке имеет междисциплинарную направленность.

Как известно, составные безэквивалентные термины в английском языке образуются на базе структуры одного основного термина и обозначают понятия, отсутствующие в русском языке, например, *lumpsum payment* (*lump-sum payment; one-off payment*) – так называемый *паушальный платеж*, означающий выплату твердо зафиксированной суммы целиком или в несколько приемов; также это может быть: *аккордная плата; единовременный взнос; единовременный платеж* [Ibidem]. Такого рода термины обычно переводят при помощи калькирования. Возможно закрепление полученного перевода-кальки (в данном случае – *паушальный платеж*) в терминологии русского языка, однако в настоящее время к нему требуется добавлять переводческий комментарий. Основной смысл некоторых реалий может быть точно воплощен путем перевода всех или некоторых из их составных частей и объяснения денотативного значения, относящегося к исходной языковой единице. Разумеется, такие и подобные объяснения не могут быть сделаны в самом тексте перевода, поэтому они обычно даются в сносках.

В последнее время все чаще используется такой метод получения информации, как бенчмаркинг, новое слово в современной теории управления предприятиями. В переводе с английского «бенчмаркинг» означает процесс эталонного сравнения и оценивания уже существующих парадигм результативной деятельности компании с четким намерением улучшить собственное функционирование. Бенчмаркинг – это процесс сравнения и измерения организации с другими людьми в любой точке мира, чтобы получить информацию о философии, практике и мерах, которые помогут организации принять меры для повышения ее эффективности. Бенчмаркинг собирает неявные знания – ноу-хау, суждения и средства, – что явное знание часто пропускает. Традиционный бенчмаркинг часто страдает от двух проблем: получение критической массы точных данных для сравнения и обеспечение точного сопоставления данных. Впервые этим способом воспользовалась компания *Xerox*, чтобы перенять опыт своих успешных конкурентов. Большинство российских предприятий до сих пор переживают финансовые последствия экономического кризиса. Для решения проблем руководителям компаний необходимо использовать опыт зарубежных коллег.

Исследование показало, что при попытке характеристики и анализе методик перевода безэквивалентных комплексных декомпозиционных терминов чаще всего просматриваются следующие функциональные возможности и характерные закономерности:

- возможно использование описательного и/или разъяснительного переводов;
- описательный перевод дает возможность довольно точной передачи значения термина, но использование коллокации заметно «утяжеляет» синтаксическую конструкцию предложения;
- при переводе наибольшего количества безэквивалентных терминов допускается возможность применения приема калькирования;
- при калькировании безэквивалентных составных терминов могут применяться лексико-грамматические трансформации, например, экспликация или интерпретация соединяющих компонентов или декомпрессия одного из терминологических элементов.

Подводя итог, вслед за П. А. Даниловым, следует признать, что экономические тексты отличаются значительным использованием «специальной общеэкономической лексики, которая также составляет одну из специфических черт стиля экономического текста. Это – слова и сочетания, обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, употребляемые почти исключительно в данной сфере коммуникации, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не размышлять о способе выражения мысли, а сфокусироваться на сущности содержания. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей. Также рассмотрена безэквивалентная лексика. Данная лексика может быть не прочно зафиксирована в терминологических словарях, дефиниции не заданы научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для стиля, чем термины. Постепенным изменениям и совершенствованию науки непременно сопутствует возникновение характерных специальных единиц речи, служащих для выражения отдельных исследуемых и рассматриваемых понятий, объектов. Неологизмы в текстах экономической науки нового времени – это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого обладает определенными пределами и нормами употребления и имеет оптимальные условия для своего существования и развития» [2, с. 222].

Обобщая вышеизложенное, ещё раз заметим, что на современном этапе развития экономика играет большую роль; она всё глубже проникает в повседневную жизнь обывателей. Кроме того, процессы глобализации и международной интеграции не только усиливают эту роль, но и требуют активного делового сотрудничества.

Таким образом, в работе проведен анализ интерпретационной вариативности перевода узкоспециализированной финансово-экономической лексики, рассмотрена и проанализирована терминосистема пласта лексики

и терминологии по направлению «экономика фирмы» и тонкости ее интерпретации. В результате научного анализа было выявлено, что данный вид терминологии может быть передан на русский язык различными способами, а именно: при помощи уже существующих русскоязычных терминологических эквивалентов, калькирования, транскрибирования, экспликации, подбора семантического эквивалента или функционального аналога, приема описательного перевода, а также с помощью сочетания нескольких приемов перевода.

В большинстве случаев при переводе экономических терминов с английского языка на русский лингвисты пытаются найти эквивалент, что является задачей повышенной сложности, поскольку существенное количество терминов появились в русском языке совсем недавно и не всегда возможно их наложить на экономические реалии нашей страны. Следовательно, необходимо учитывать сферу применения лексики и непосредственно контекст, принимая во внимание смысловые связи между компонентами в терминосочетаниях.

Считаем целесообразным отметить, что при переводе безэквивалентных терминов наиболее высокой частотностью обладает такой прием, как калькирование. При использовании данного метода внутренняя форма слова перманентна. Инвариантность двусторонних межъязыковых соответствий указывает на рекреацию внутренней формы термина.

В работе освещены основные понятия данной сферы, что позволяет сформировать общее и детальное представление о способах перевода базовых терминов, используемых в учебных и научных дисциплинах «микроэкономика», «экономика предприятия», «экономика фирмы» и др.

Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что большая часть проанализированной экономической терминологии данного направления в английском языке имеет междисциплинарную направленность, относится к широкому ряду экономических дисциплин.

Иными словами, исследование иностранных терминов, анализ и возможность обсуждения зарубежных статей, монографий узкоспециализированной финансово-экономической лексики в научных журналах по экономике предприятий, профессиональная компетентность интерпретационной вариативности перевода специфических терминов и терминологических сочетаний являются важнейшими инструментами для успешного менеджмента на предприятиях и процветания в условиях конкуренции.

Список источников

1. **Акопова Э. Л.** Безэквивалентные термины и способы их перевода [Электронный ресурс]. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/4ff/uch_2010_vi_00001.pdf (дата обращения: 12.01.2018).
2. **Данилов П. А.** Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах (на примере англоязычной периодики) // Вестник Чувашского государственного университета. 2009. № 1. С. 214-222.
3. **Исмагилова Л. Р.** Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2013. № 1. С. 57-61.
4. **Семина Н. Ю., Трофимова Н. А.** Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Rhema (Рема). 2013. № 4. С. 67-71.
5. **Сербиновский Б. Ю.** О содержании терминов «Инновационная экономика», «Новая экономика» и «Экономика знаний» // Научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2010. № 7 (61). С. 247-263.
6. **Степанян Л. Л.** Введение в практику перевода специальной литературы. М.: Издательство ЦПИ при механико-математическом факультете МГУ, 2003. 72 с.
7. **Чуева А. А.** Особенности перевода английских терминов в экономике [Электронный ресурс]. URL: <https://infourok.ru/osobennosti-perevoda-angliyskih-terminov-v-ekonomike-2754332-page2.html> (дата обращения: 12.01.2018).
8. **Biber D.** The Oxford Handbook of Linguistic Analysis [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199544004.001.0001/oxfordhb-9780199544004-e-008> (дата обращения: 12.01.2018).
9. **Lüdeling A., Ritz J., Stede M., Zeldes A.** The Oxford Handbook of Information Structure [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199642670.001.0001/oxfordhb-9780199642670-e-013?rsk=JTz2qp&result=316> (дата обращения: 12.01.2018).
10. **Multitran** [Электронный ресурс]: on-line dictionary. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 12.01.2018).

ANALYSIS OF INTERPRETATIONAL VARIABILITY IN TRANSLATION OF HIGHLY SPECIALIZED FINANCIAL AND ECONOMIC VOCABULARY OF THE SUBJECT AREA “ECONOMICS OF A FIRM”

Pankova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
pankova@rgph.vsu.ru

The purpose of the article is to consider and analyze the peculiarities of translating highly specialized financial and economic terminology of the subject area “economics of a firm”, the nuances of its interpretation. The paper tackles the relevant problems of translating special business vocabulary from English into Russian; in particular, the author considers the techniques to translate non-equivalent vocabulary. Special attention is paid to the basic techniques of terms translation in financial statements texts used for the adequate translation of non-equivalent terminology from English into Russian.

Key words and phrases: highly specialized terminology; non-equivalent vocabulary; financial statements texts; techniques and problems of translation; transliteration; calquing.